

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ СО СЛОВОМ-КОНЦЕПТОМ «БОГ»

А. А. Шантарович

Белорусский государственный университет, г. Минск;

hannashantovich@gmail.ru;

науч. рук. – Ф. М. Литвинко, д-р пед. наук, проф.

Актуальность темы исследования обусловлена, во-первых, повышенным интересом к проблемам лингвокультурологии. Необходимость изучения фразеологических единиц со словом-концептом *Бог* определяется активным употреблением его в славянских языках, а также наличием в нем культурного компонента, детерминирующего ценностные приоритеты русской и польской картин мира. Во-вторых, концепт рассматривается в составе фразеологических единиц, что позволяет говорить о наиболее яркой культурной маркированности исследуемого. Также предпринята попытка систематизации и интерпретации средств выражения слова-концепта *Бог* и выявлена его национально-культурная специфика. Работа по формированию лексического запаса сочетается с совершенствованием речи иностранных студентов на материале фразеологических единиц, в состав которых входит слово-концепт *Бог*. Предложена программа и система упражнений на текстовом материале.

Ключевые слова: концепт; концептосфера; ментальное пространство; лингвокультура; фразеологическая единица; лингвокультурологическая и коммуникативная компетенция; языковая картина мира.

Применение фразеологических единиц (ФЕ), репрезентирующих такой важный концепт, как Бог, объясняется их особой значимостью в системе общечеловеческих и национальных ценностей, является отражением важнейших категорий и установок жизненной философии носителей языка.

Включение ФЕ со словом-концептом *Бог* в учебный процесс должно сопровождаться не только предъявлением этих единиц, но и лингвокультурологическим комментарием, цель которого – раскрыть семантику ФЕ, разъяснить его значение в тексте, пояснить коннотации, связанные с ФЕ, указать на способ включения и функции в тексте.

Рассматривая ФЕ как объект лингвокультурологического комментария, необходимо проводить его описание в когнитивном и коммуникативном аспектах.

Включение слова-концепта *Бог* в учебные материалы занятий не только зависит от их тематики, но и направлено на овладение студентами новым для них средством общения – это постижение другой культуры, ее ментальности, что значительно расширяет коммуникативные возможности инофонов. Данные ФЕ могут применяться в текстах любых стилей и жанров речи.

Межкультурное обучение польских студентов русским фразеологическим единицам (ФЕ) осуществляется в рамках *сквозной культурологической темы* (понятие определено В. В. Воробьевым) [1]. Нами были отобраны ФЕ, объединенные словом-концептом *Бог*, которые «обладают высокой языковой, коммуникативной и культурологической ценностью».

В русском языке множество фразеологизмов, в которых смысловым ядром является слово *Бог* и другие возвышенные обозначения Бога: *господь*, *Боже царь*, *царь небесный*, *отец небесный*, *всевышний* (судья), *вседержитель* и др. Однако по религиозным представлениям не всегда можно расшифровать их смысл, даже если подставить обобщающее словарное толкование «высшая сила, верховное существо, стоящее над миром». Выражения: *слава Богу*, *Бог знает что*, *не дай Бог*, *ради Бога*, *ни божье мой* и т. п. – и другие устойчивые сочетания несколько потеряли семантические нити, связывающие их с религией.

Русское слово *Бог* в большинстве ФЕ отражает монотеистическое представление христиан о единственном и всемогущем создателе Вселенной.

Фразеологические единицы с данным словом отличают универсальность, богатая история и значительная вербализация во всех языках, большое количество синонимических рядов и их актуализация во многих ФЕ. Они характеризуются, с одной стороны, простотой, с другой – сложностью и уникальностью, отражают национально-культурную специфику, отображают картину мира, реализующуюся на разных языковых уровнях.

Нами разработана программа введения ФЕ со словом-концептом *Бог* во фразеологический запас польских студентов. Цель предлагаемой программы – системное, длительное, непрерывное усвоение польскими студентами русских ФЕ со словом-концептом *Бог*. На наш взгляд, они создают наиболее целостное представление о русском культурном пространстве на фоне сопоставления с адекватными ФЕ польского языка, а также формируют у студентов-инофонов способность к эффективному межкультурному общению.

Нами определены следующие задачи программы:

1. Обеспечение осознания польскими студентами на фоне собственной социокультурной идентичности не отторгаемого ими восприятия идентичности носителей русского языка как условия готовности оценивать их действия с точки зрения шкалы русских культурных ценностей.
2. Обеспечение формирования у польских студентов умения проецировать усваиваемые элементы русской национальной культуры на сферу

общения с целью достижения позитивного взаимодействия с собеседниками.

3. Обеспечение формирования у польских студентов целостного представления о русских ФЕ со словом-концептом *Бог*, сгруппированных по семантическому признаку, с целью подготовки обучающихся к тактичному преодолению эмоционального дискомфорта, который возможен при контакте с другой культурой.

В соответствии со сформулированной целью и поставленными задачами определено содержание межкультурного обучения польских студентов русским ФЕ со словом-концептом *Бог*: знание фактов культуры, формируемые на их основе межкультурные умения, развиваемые способности, воспитываемые качества личности. Заявленное содержание отражает основные аспекты иноязычного образования: познание, развитие и воспитание, которые нацелены на овладение соответственно культуроведческим, психологическим и педагогическим содержанием иноязычной культуры [2, с. 39].

Нами разработано содержание межкультурного обучения польских студентов русским ФЕ со словом-концептом *Бог* (см. таблицу).

Таблица

Содержание межкультурного обучения русским ФЕ со словом-концептом *Бог*

Знание фактов культуры, запечатленных во ФЕ	Знания о русском национальном характере: • о национальном способе выражения чувств и эмоций с помощью ФЕ; • о качествах человека через призму ФЕ со словом-концептом <i>Бог</i>; • о характеристике явлений и ситуаций с помощью ФЕ; • об этикетных формулах, выраженных в ФЕ с концептом <i>Бог</i>
Межкультурные речевые умения, формируемые при усвоении русских ФЕ	• Умение воспринимать, анализировать элементы русской культуры, запечатленные в предъявленных ФЕ; сопоставлять их с элементами родной культуры; • умение использовать адекватные ФЕ для оформления высказывания и оперирования ими в ситуациях межкультурного общения

Межкультурные способности	• Осознавать связь между фактом культуры и ФЕ, в которой он запечатлен; • видеть в фактах русской культуры, запечатленных во ФЕ, не только специфичное, но и общее с фактами родной культуры; • уметь интерпретировать ценности русской культуры, воплощенные во ФЕ; • преодолевать межкультурный конфликт; • непредвзято идентифицировать носителей русской культуры и осуществлять самоидентификацию
Межкультурные качества	• Готовность признавать чужие ценности; • готовность относиться к ним с уважением; • готовность к взаимопониманию; • готовность к применению ситуативных этикетных формул, отраженных в ФЕ

Структурная особенность программы – сквозное, осуществляемое концентрическим способом планирование ознакомления польских студентов с русскими ФЕ. Содержание программы представлено в трех разделах: «Национальный способ выражения слова-концепта *Бог*», «Фразеологические единицы, передающие эмоциональное состояние человека», «Этикетные формулы, представленные во фразеологических единицах». Содержание каждого раздела раскрыто в нескольких модулях, которые включают:

- тематически объединенные русские ФЕ, подлежащие усвоению; польский эквивалент русской ФЕ; дословный перевод ФЕ с польского языка на русский язык (используются на подэтапе презентации);
- лингвокультурологический комментарий к основным компонентам русских ФЕ (отдельные сведения в адаптированном виде привлекаются преподавателем при семантизации ФЕ и объяснении ее употребления в речи);
- целостную характеристику русских ФЕ (используется на подэтапе интерпретации ФЕ);
- методические рекомендации (учитываются при организации практической учебной деятельности студентов);
- комплекс упражнений (используется при формировании межкультурных речевых навыков и умений);
- обобщающие темы для корректировки представлений об усвоенных компонентах русской культуры.

Библиографические ссылки

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М., 2008.
2. Литвинко Ф. М. Методика преподавания русского языка в школе. М., 2015.
3. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л., 1977.
4. Dobryśłownik – Dobry słownik [Электронный ресурс]. URL: <https://dobryslownik.pl> (дата обращения: 16.01.2019).